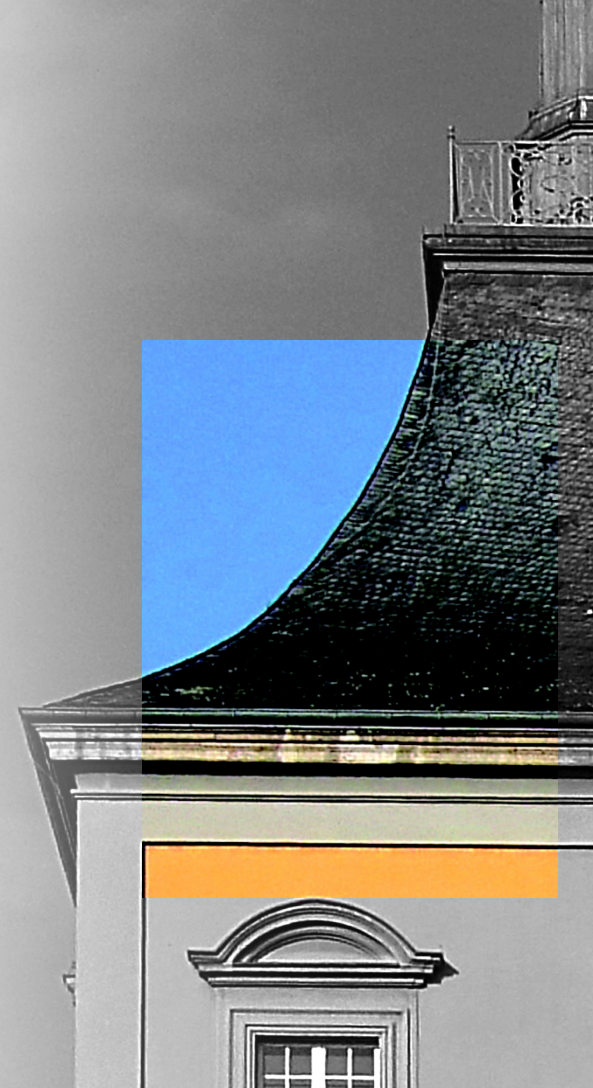


MARKUS SAUR

RIEN DE NOUVEAU ?

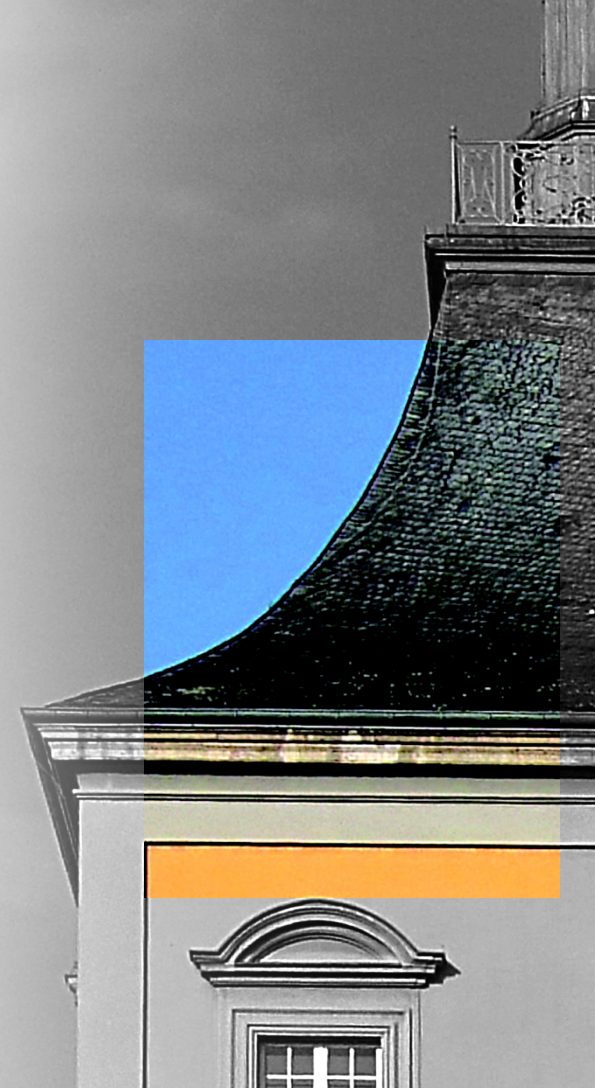
QUATRE LEÇONS SUR  
LE LIVRE DE QOHÉLET



MARKUS SAUR

« À MULTIPLIER LES LIVRES,  
IL N'Y A PAS DE LIMITES. » (QO 12,12)

LE LIVRE DE QOHÉLET DANS  
L'HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE



# Le livre de Qohélet, l'histoire et la littérature

## Deux questions initiales

- Existe-t-il un « *livre* de Qohélet » au sens propre de l'expression ?
- Quel est le rapport entre les termes « histoire » et « littérature » ?

## Qohélet 1,1

דברי קהלת בן דוד מלך בירושלם

Paroles de Qohélet, fils de David, roi à Jérusalem.

## Qohélet 12,12

ויתר מהמה בני הזהר  
עשות ספרים הרבה אין קץ  
ולהג הרבה יגעת בשר

Du reste – mon fils, garde-toi :  
à multiplier les livres, il n'y a pas de limites,  
et à beaucoup étudier, le corps s'épuise.

## Qohélet 12,9

ויתר שהיה קהלת חכם  
עוד למד דעת את העם  
ואזן וחקר תקן משלים הרבה

Du reste – Qohélet fut un sage,  
il a encore enseigné le savoir au peuple ;  
il a entendu et examiné, ajusté des proverbes de manière différente.

# Le cadre littéraire du livre de Qohélet

## Qohélet 1,2 et Qohélet 12,8

הבל הבלים אמר קהלת הבל הבלים הכל הבל  
[...]  
הבל הבלים אמר הקוהלת הכל הבל

Vanité des vanités, dit Qohélet, vanité des vanités, tout est vanité.  
[...]

Vanité des vanités, dit le Qohélet, tout est vanité.

Qu'est-ce qu'un משל (« *mashal* ») ?

## Qohélet 12,9

ויתר שהיה קהלת חכם  
עוד למד דעת את העם  
ואזן וחקר תקן משלים הרבה

Du reste – Qohélet fut un sage,  
il a encore enseigné le savoir au peuple ;  
il a entendu et examiné, ajusté des proverbes (« *meshalim* »)  
de manières différentes.

## Proverbes 1,1; 10,1; 25,1

1,1 Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël  
(משלי שלמה בן דוד מלך ישראל).

10,1 Proverbes de Salomon (משלי שלמה).

25,1 Voici encore des Proverbes de Salomon (גם אלה משלי שלמה),  
qu'ont rassemblés les gens d'Ezéchias, roi de Juda  
(אשר העתיקו אנשי חזקיה מלך יהודה).

# Les formes littéraires du livre de Qohélet

## Proverbes (*meshalim*) – Qohélet 2,14

החכם עיניו בראשו  
והכסיל בחשך הולך  
וידעתי גם אני שמקרה אחד יקרה את כלם

Le sage a ses yeux à la tête,  
et l'insensé marche dans les ténèbres.  
Mais je sais, moi, qu'à tous les deux un même sort arrivera.

## Proverbes (*meshalim*) – Qohélet 11,4

שמר רוח לא יזרע  
וראה בעבים לא יקצור

Qui observe le vent ne sème pas,  
et qui regarde les nuages ne moissonne pas.

## Proverbes (*meshalim*) à structure *mieux-que* – Qohélet 4,6

טוב מלא כף נחת  
ממלא חפנים עמל  
ורעות רוח

Mieux vaut une main pleine de repos,  
que les deux mains pleines de travail  
et poursuite du vent.

## Exhortations – Qohélet 7,9

אל תבהל ברוחך לכעוס  
כי כעס בחיק כסילים ינוח

Ne te hâte pas en ton esprit de t'irriter,  
car l'irritation repose dans le sein des insensés.

## Discours exhortatif – Qohélet 9,7–10

7 Va, mange avec joie ton pain, et bois de bon cœur ton vin ;  
car dès longtemps Dieu prend plaisir à ce que tu fais.

8 Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs,  
et que l'huile ne manque point sur ta tête.

9 Jouis de la vie avec la femme que tu aimes,  
pendant tous les jours de ta vie de vanité, que Dieu t'a donnés sous le soleil,  
pendant tous les jours de ta vanité ;

car c'est ta part dans la vie, au milieu de ton travail que tu fais sous le soleil.

10 Tout ce que ta main trouve à faire avec ta force, fais-le ;  
car il n'y a ni œuvre, ni pensée, ni science, ni sagesse, dans le séjour des morts, où tu vas.

## Proverbes (*meshalim*) numériques – Proverbes 30,18–19

18 Il y a trois choses qui sont au-dessus de ma portée,  
même quatre que je ne puis comprendre :

19 La trace de l'aigle dans les cieux, la trace du serpent sur  
le rocher, la trace du navire au milieu de la mer –  
et la trace de l'homme chez la jeune fille.

## Exhortations de style numérique – Qohélet 11,1–2

- 1 Jette ton pain à la surface des eaux,  
car avec le temps tu le retrouveras ;
- 2 donnes-en une part à sept et même à huit,  
car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.

## Discours de style numérique – Qohélet 4,9–12

9 Deux valent mieux qu'un,  
parce qu'ils retirent un bon salaire de leur travail.

10 Car, s'ils tombent, l'un relève son compagnon ;  
mais malheur à celui qui est seul et qui tombe,  
sans avoir un second pour le relever !

11 De même, si deux couchent ensemble, ils auront chaud ;  
mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud ?

12 Et si quelqu'un est plus fort qu'un seul, les deux peuvent lui résister ;  
et la corde à trois fils ne se rompt pas facilement  
(והחוט המשלש לא במהרה ינתק).

Qui est (le) קהלת (« *qohælæt* ») ?

קֹהֶלֶת (« *qohælæt* ») –

participe féminin qal au singulier de la racine קהל  
(nif. « se rassembler » / hif. « rassembler », « convoquer »).

# Qu'est-ce qu'est le livre de Qohélet ?

## Structure du livre de Qohélet

Qo 1,1 Superscription.

Qo 1,2 Cadre intérieur du livre (« vanité des vanités »).

Qo 1,2–12,8 Corpus du livre

(Qo 1–3\*: fondement de la pensée / Qo 4–12\*: développement de la pensée).

Qo 12,8 Cadre intérieur du livre (« vanité des vanités »).

Qo 12,9–11.12–14 Deux épilogues.

## Rédaction / formation du livre de Qohélet

Corpus du livre (Qo 1,2–12,8).

Superscription (Qo 1,1).

Premier épilogue (Qo 12,9–11).

Deuxième épilogue (Qo 12,12–14).



# Le « Moi » du livre de Qohélet et sa contextualisation littéraire

## De la troisième personne à la première personne

דברי קהלת בן דוד מלך בירושלם

Paroles de Qohélet, fils de David, roi à Jérusalem.

(Qo 1,1)

אני קהלת הייתי מלך על ישראל בירושלם

Moi, Qohélet, j'ai été roi sur Israël, à Jerusalem.

(Qo 1,12)

## Proverbes 30,1–9, ici: versets 2 à 4

[...]

2 Certes, je suis plus stupide que personne,  
et je n'ai pas l'intelligence d'un homme ;

3 Je n'ai pas appris la sagesse,  
et je ne connais pas la science des saints.

4 Qui est monté aux cieux, et qui en est descendu ? Qui a recueilli le vent dans ses  
mains ? Qui a serré les eaux dans son vêtement ? Qui a fait paraître les extrémités  
de la terre ? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils ? Le sais-tu ?

[...]

# Les contextes du livre de Qohélet

## L'épopée de Gilgamesh

La cabaretière répondit à Gilgamesh en ces termes :

« Gilgamesh, où donc cours-tu ? La vie que tu poursuis, tu ne la trouveras pas.  
Quand les dieux ont créé l'humanité, c'est la mort qu'ils ont réservée à l'humanité ;  
la vie, ils l'ont retenue pour eux entre leurs mains.

Toi, Gilgamesh, que ton ventre soit repu, jour et nuit, réjouis-toi,  
chaque jour, fais la fête, jour et nuit, danse et joue de la musique ;  
que tes vêtements soient immaculés, la tête bien lavée, baigne-toi à grande eau ;  
contemple le petit qui te tient par la main, que la bien-aimée se réjouisse en ton sein !  
Cela, c'est l'occupation de l'humanité. »

(Gilg. Tabl. X Col. II 15'–III 14' [ancien babylonien, fragment Meissner]; traduction: Raymond Jacques Tournay / Aaron Shaffer, L'épopée de Gilgamesh, Littératures anciennes du Proche-Orient, Les Éditions du Cerf : Paris 1994, p. 203–204).

## Michel de Montaigne, Essais

« C'est ce que dit ce vers ancien Grec, qu'il y a beaucoup de commodité à n'estre pas si advisé,

Ἐν τῷ φρονεῖν γὰρ μηδὲν ἡδιστος βίος,

et l'Ecclesiaste : « En beaucoup de sagesse, beaucoup de desplaisir » ; et,

« qui acquiert science, s'acquiert du travail et tourment ». »

(Michel de Montaigne, Essais. Livre II [éd. Alexandre Micha], Garnier Flammarion : Paris 1979, p. 175).

## Voltaire, Précis de l'Éclésiaste

« SIRE,  
On impute au troisième roi de la Judée le petit livre de l'Éclésiaste. Je dédie le précis de cet ouvrage au troisième roi de la Prusse qui pense comme Salomon paraît penser, et qui a souvent exprimé les mêmes sentiments avec plus de méthode et plus d'énergie. Quel que soit l'auteur de l'Éclésiaste, il est certain qu'il était philosophe ; et il n'est pas si certain qu'il fût roi. Vous êtes l'un et l'autre ; ainsi vous réunissez tout ce qu'il y a, dit-on, de mieux sur la terre. »

« [...] ce livre a toujours été regardé comme un monument précieux, et l'est d'autant plus qu'on y trouve plus de philosophie. Il montre le néant des choses humaines, il conseille en même temps l'usage raisonnable des biens que Dieu a donnés aux hommes. Il ne fait pas de la sagesse un fantôme hideux et révoltant ; c'est un cours de morale fait pour les gens du monde. »

(Voltaire, Précis de l'Éclésiaste. Edition critique par Marie-Hélène Cotoni, dans : Nicholas Cronk (éd.), Les œuvres complètes de Voltaire 49A, Voltaire Foundation : Oxford 2010, pp. 201–221, ici pp. 201–202 et 204).

MARKUS SAUR

« À MULTIPLIER LES LIVRES,  
IL N'Y A PAS DE LIMITES. » (QO 12,12)

LE LIVRE DE QOHÉLET DANS  
L'HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE

